

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 7:41

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                   |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dwaj dłużnicy byli wierzycielowi jakiemuś jeden był winien denarów pięćset zaś inny pięćdziesiąt                        |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Pewien wierzyciel miał dwóch dłużników.* Jeden był (mu) winien pięćset denarów, a drugi pięćdziesiąt.** <sup>1)2)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Dwaj dłużnicy byli (u) pożyczającego* pewnego. Jeden winien był denarów pięćset, zaś drugi pięćdziesiąt. <sup>3)</sup>  |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Dwaj dłużnicy byli wierzycielowi jakiemuś jeden był winien denarów pięćset zaś inny pięćdziesiąt                        |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Pewien pożyczkodawca miał dwóch dłużników. Jeden był mu winien pięćset denarów, a drugi tylko pięćdziesiąt.             |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Pewien wierzyciel miał dwóch dłużników. Jeden był winien pięćset groszy, a drugi pięćdziesiąt.                          |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Miał niektóry lichwiarz dwóch dłużników; jeden dłużył był pięćset groszy, a drugi pięćdziesiąt.                         |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Dwu dłużników miał niektóry lichwiarz: jeden dłużył był pięć set groszy, a drugi pięćdziesiąt.                          |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Pewien wierzyciel miał dwóch dłużników. Jeden winien mu był pięćset denarów, a drugi pięćdziesiąt.                      |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Pewien wierzyciel miał dwóch dłużników. Jeden był dłużny pięćset denarów, a drugi pięćdziesiąt.                         |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Pewien wierzyciel miał dwóch dłużników. Jeden był winien pięćset denarów, a drugi pięćdziesiąt.                         |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | „Było dwóch dłużników pewnego wierzyciela. Jeden był mu winien pięćset denarów, a drugi pięćdziesiąt.                   |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | „Pewien wierzyciel miał dwóch dłużników. Jeden był winien pięćset denarów, drugi pięćdziesiąt.                          |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | - Dwaj ludzie zadłużyli się u pewnego wierzyciela: jeden na pięćset, a drugi na pięćdziesiąt denarów.                   |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | - Pewien wierzyciel miał dwóch dłużników. Jeden był mu winien pięćset denarów, a drugi pięćdziesiąt.                    |

<sup>1)</sup> <x>470 18:24-27</x>

<sup>2)</sup> Za 500 denarów robotnik najemny mógł przeżyć dwa lata; za 50 – dwa miesiące.

<sup>3)</sup> Składniej: „Pewien pożyczający miał dwóch dłużników”.

|         |                     |                                              |                                                                                                                             |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Були в одного позиковця два боржники: один був винен п'ятсот динаріїв, а другий - п'ятдесят.                                |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Dwaj dłużni należność byli pożyczającemu na procent jakiemuś: jeden był dłużny denary pięćset, zaś odmienny - pięćdziesiąt. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Byli dwaj dłużnicy pewnego człowieka, co pożyczał na procent; jeden był winien pięćset denarów, a drugi pięćdziesiąt.       |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | "Pewien wierzyciel miał dwóch dłużników; jeden był mu winien dziesięciokrotnie tyle co drugi.                               |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”Dwaj mężczyźni byli dłużnikami pewnego pożyczkodawcy – jeden był zadłużony na pięćset denarów, a drugi na pięćdziesiąt.    |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | —Pewien człowiek miał dwóch dłużników: jeden był mu winien równowartość kilku dni pracy, a drugi kilku godzin.              |